Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli więc nie znałbym znaczenia dźwięku będę mówiącemu barbarzyńca i mówiący do mnie barbarzyńca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdybym więc nie poznał znaczenia dźwięku,* byłbym dla tego, który mówi, cudzoziemcem, a ten, który mówi, byłby cudzoziemcem dla mnie.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli więc nie znałbym znaczenia (tego) głosu. będę dla mówiącego barbarzyńcą i mówiący do* mnie barbarzyńcą. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli więc nie znałbym znaczenia dźwięku będę mówiącemu barbarzyńca i mówiący do mnie barbarzyńca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybym jednak nie wiedział, co każdy dźwięk znaczy, byłbym cudzoziemcem dla mego rozmówcy, on natomiast cudzoziemcem dla mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc nie będę rozumiał znaczenia głosu, będę cudzoziemcem dla tego, kto mówi, a ten, kto mówi, będzie cudzoziemcem dla mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźlibym tedy nie znał mocy głosu, będę temu, który mówi, cudzoziemcem; a ten, co mówi, będzie mi także cudzoziemcem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeślibych tedy nie wiedział, co znaczy głos, będę temu, któremu mówię, barbarzynem, a który mówi mnie, barbarzynem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli jednak nie będę rozumiał, co jakieś słowo znaczy, będę barbarzyńcą dla przemawiającego, a przemawiający – barbarzyńcą dla mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdybym tedy nie znał znaczenia dźwięków, byłbym dla tego, kto mówi, cudzoziemcem, a ten, co mówi, byłby dla mnie cudzoziemcem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc nie znałbym znaczenia języka, będę dla tego, kto mówi, barbarzyńcą, i ten, kto mówi, będzie dla mnie barbarzyńcą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak nie rozpoznaję znaczenia dźwięku, to jestem obcy dla mówiącego, a on jest obcy dla mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego jeśli nie znam znaczenia danego języka, barbarzyńcą będę dla mówiącego, a i ten mówiący dla mnie [byłby] barbarzyńcą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli nie znam danego języka, to nie mogę się porozumieć z tymi, którzy nim mówią, ani oni ze mną.

[1)] znaczenia dźwięku, τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, tj. siły dźwięku.
[2)] Ściślej: "we".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli nie znam znaczenia jakiegoś słowa, wówczas dla tego, który je wypowiada, jestem obcokrajowcem, podobnie jak i on dla mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, якщо не усвідомлю значення слів, то буду чужинцем для того, хто говорить, і він, що говорить, - чужинцем мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jeśli nie znam znaczenia głosu, będę dla mówiącego cudzoziemcem, oraz Ten, który we mnie mówi cudzoziemcem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jeśli jednak nie wiem, co oznaczają wydawane przez kogoś dźwięki, to będę cudzoziemcem dla mówiącego, a mówiący będzie cudzoziemcem dla mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc nie zrozumiem siły dźwięku mowy, to będę cudzoziemcem dla mówiącego, a mówiący będzie cudzoziemcem dla mnie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ale jeśli nie rozumiem tego, co ktoś do mnie mówi, to jesteśmy dla siebie obcokrajowcami.